

Deutscher Teil

| | |
|---|--------|
| Vorwort | v |
| Inhalt | VII |
| Strukturelle Übersicht | XIII |
| Einleitung | |
| Allgemeine Einführung in die Sprache und Kultur | XXI |
| Anmerkungen zu den Wortlisten | XXV |
| Einführung in die Schrift | XXVII |
| Das Alphabet | XXVII |
| Transkription nach dem YIVO-System | XXIX |
| Vokale und Diphthonge | XXX |
| Buchstabenkombinationen | XXX |
| Jiddische Buchstaben, die ähnlich klingen | XXXI |
| Ähnlich aussehende Buchstaben | XXXI |
| Die Schreibschrift | XXXII |
| Lese- und Schreibübungen | XXXIII |
| Literaturliste | XXXVII |
| Abbildungsnachweis | XXXIX |
| Empfohlene weitere Lektüre | XLI |

Jiddischer Teil

| | |
|--|----|
| Inhalt | 5 |
| Anmerkungen zu den Wortlisten | 10 |
| Abkürzungen | 11 |
| Grammatikbegriffe | 12 |
| 1. Gespräch <i>In universitet</i> (An der Universität) | |
| Grammatik Verbkonjugationen | 19 |
| Satzbau | 21 |
| Idiomatische Ausdrücke | |
| Die Zahlen 1–10 | 25 |
| Begrüßungen | 25 |
| Gespräch <i>Mit fraynd</i> (Unter Freunden) | 27 |
| Idiomatische Ausdrücke | |
| Die Wochentage | 29 |
| 2. Gespräch <i>In klas</i> (Im Unterricht) | |
| Grammatik Pluralbildung der Substantive | 32 |
| Das Genus | 33 |

| | | |
|----|---|-----|
| | Der Kasus | 37 |
| | Der Artikel | 37 |
| | Das Adjektiv | 38 |
| | Präpositionen | 40 |
| | Idiomatische Ausdrücke | |
| | Farben | 45 |
| | Grammatik Deklination von Substantiven und Personennamen | 46 |
| 3. | Gespräch <i>In krom</i> (Im Geschäft) | 49 |
| | Idiomatische Ausdrücke | |
| | Die Zahlen 11-1.000.000.000 | 50 |
| | Grammatik Das Imperfekt | 52 |
| | Haben oder sein? | 53 |
| | Das Personalpronomen | 61 |
| | Die Verneinung | 63 |
| | Lektüre <i>Kartoflzup mit shvomen</i> (Kartoffelsuppe mit Pilzen) (Lied) (M. Gebirtig) | 66 |
| 4. | Gespräch <i>In klas</i> (Im Unterricht) | 71 |
| | Grammatik Die Wortstellung | 72 |
| | Der Infinitiv | 74 |
| | Das Futur | 75 |
| | Direkte Fragen | 77 |
| | Indirekte Fragen | 78 |
| | Lektüre <i>A sudenyu</i> (Ein Festmahl) (Lied) | 82 |
| 5. | Lektüre <i>Khanike</i> (Chanukka) | 85 |
| | <i>Shpiln in dreydl</i> (Mit dem Kreisel spielen) | 87 |
| | Grammatik Der Imperativ | 88 |
| | <i>zohn</i> als Imperativ | 89 |
| | Idiomatische Ausdrücke | |
| | Zeitangaben und Uhrzeit | 92 |
| | Lektüre <i>O, ir kleyne likhtelekh</i> (Oh, ihr kleinen Kerzen) (Lied) (M. Rosenfeld) | 96 |
| | <i>Oy khanike, oy khanike</i> (Oh Chanukka) (Lied) | 98 |
| 6. | Gespräch <i>A simkhe</i> (Eine Feier) | 101 |
| | Lektüre <i>Kashres</i> (Koscheres Essen) | 101 |
| | Grammatik Modalverben und Verben mit Infinitiven | 104 |
| | Pronomen | 107 |
| | Possessivpronomen | 110 |

| | | |
|------------|--|-----|
| Lektüre | <i>Di tsen gebot</i> (Die zehn Gebote) (Jehoasch) . . . | 114 |
| | <i>A mayne-loshn fun a shtif-mame</i> (Verwünschungen einer Stiefmutter) (Scholem Aleichem) . . . | 116 |
| 7. Lektüre | <i>A briv fun Dovid Hofshiteyn zu Kalmen Marmor</i> (Ein Brief von Dovid Hofshiteyn an Kalman Marmor) | 119 |
| | <i>Sheyne-Sheyndl fun Kasrilevke tsu ir man Menakhem-Mendl in Yehupets</i> (Schejne-Schejndl aus Kasrilevke an ihren Mann Menachem-Mendl in Jehupez) (Scholem Aleichem) | 121 |
| | <i>Menakhem-Mendl fun Yehupets tsu zayn vayb Sheyne-Sheyndl in Kasrilevke</i> (Menachem-Mendl aus Jehupez an seine Frau Schejne-Schejndl in Kasrilevke) (Scholem Aleichem) | 121 |
| Grammatik | Die Ordnungszahlen | 124 |
| | Die Bruchzahlen | 125 |
| | Idiomatische Ausdrücke | |
| | Die Monatsnamen | 126 |
| | Die Jahreszeiten | 126 |
| | Das Datum | 127 |
| Grammatik | Der Relativsatz | 128 |
| | Idiomatische Ausdrücke | |
| | Wie schreibt man einen Brief? | 132 |
| 8. Lektüre | <i>Mayn zeyde</i> (Mein Großvater) (T. Berkovitsch) | 135 |
| Grammatik | Adjektive im Prädikat | 136 |
| | Possessive Konstruktionen (2) | 137 |
| | Der Komparativ vom Adjektiv | 139 |
| | Der Superlativ vom Adjektiv | 140 |
| | Der Komparativ von Adverbien | 141 |
| | Der Superlativ von Adverbien | 141 |
| | Andere Möglichkeiten, den Komparativ und Superlativ auszudrücken | 142 |
| | Konditional | 144 |
| | <i>ander</i> | 145 |
| Lektüre | <i>Zol zayn!</i> (Soll sein!) (Lied) (J. Papjernikow) | 147 |
| | <i>Eyne a korespondents</i> (Eine Korrespondenz) (M. Nadir) | 147 |
| 9. Lektüre | <i>Fishke der krumer</i> (Fischke der Lahme) (Sch. J. Abramowitsch) | 149 |

| | | |
|------------------------|--|-----|
| | Grammatik Verbale Präfixe | 152 |
| | Aspekte | 154 |
| | Der inchoative Aspekt | 157 |
| | <i>in/keyn</i> bei Richtungsangaben | 160 |
| | <i>do/nito/faran</i> | 161 |
| | Die Wortstellung (3) | 163 |
| 10. Lektüre | <i>Dem Bal-shems Iyulke-tsebekh</i> (Die Pfeife des Baal-Schem) (I. J. Trunk) | 165 |
| Grammatik | Die Diminutivformen von Substantiven | 168 |
| | Die Diminutivformen von Adjektiven | 174 |
| | Koseformen | 176 |
| | Ausdrücke der Verachtung | 176 |
| Lektüre | Chassidismus | 178 |
| | <i>Khsidimlekh</i> (Chassidim) (Lied) (J. Kolodny) | 179 |
| Idiomatische Ausdrücke | | |
| | <i>Rov – rebe – rabiner</i> | 181 |
| Grammatik | Ortsadverbien | 182 |
| 11. Lektüre | <i>Peysekh</i> (Das Passahfest) (B. Chagall) | 185 |
| | <i>Peysekh</i> (Das Passahfest). | 190 |
| Grammatik | <i>es</i> | 191 |
| | Das Gerundivum | 193 |
| | Partizipien, die einen Satz verkürzen | 195 |
| | Das Passiv. | 196 |
| Lektüre | <i>Di fir kashes</i> (Die vier Fragen). | 199 |
| | <i>Mo adabru, mo asapru</i> (Wer wird reden, wer wird erzählen?) (Volkslied) | 200 |
| 12. Lektüre | <i>Mit dray yor tut men mir on a taies un me shpant mikh in yokh fun toyre</i> (Mit drei Jahren wickelt man mich in einen Gebetsmantel und spannt mich in das Joch der Thora) (I. J. Singer) | 203 |
| Grammatik | Zeitdauer und die Präposition <i>oyf</i> | 206 |
| | Das Demonstrativpronomen. | 207 |
| Lektüre | <i>Traditsyonele dertsjung</i> (Traditionelle Erziehung) | 209 |
| Grammatik | Die indirekte Rede | 213 |
| | Das Weglassen des Verbs | 216 |
| Lektüre | <i>Yankele</i> (Jankele) (Lied) (M. Gebirtig) | 216 |
| 13. Lektüre | <i>Der eltster yidisher literarisher dokument</i> (Das älteste jiddische literarische Dokument) (Ch. Shmeruk) | 221 |

| | | |
|------------------------|--|-----|
| Grammatik | Der Relativsatz (2) | 224 |
| | Infinitive mit <i>tsu</i> | 227 |
| | Ungenauere Zahlangaben | 230 |
| Idiomatische Ausdrücke | | |
| | Der jüdische Kalender | 231 |
| Lektüre | <i>Yomim neroim</i> (»Die Tage der Ehrfurcht«) (P. Hirschbejn). | 236 |
| 14. Lektüre | <i>Bal-mlokhes</i> (Handwerker) (Mani Leyb) | 241 |
| | <i>Der letster shnayder</i> (Der letzte Schneider) (M. Kulbak) | 242 |
| Grammatik | Die Bildung von Adjektiven | 244 |
| Idiomatische Ausdrücke | | |
| | Redewendungen mit <i>ver, vi, vos, vu</i> | 252 |
| Lektüre | <i>Der bund</i> (Der Bund) (A. Menes & R. Abramowitsch) | 254 |
| | <i>Vakht oyf</i> (Wacht auf!) (Lied) (D. Edelstadt) | 258 |
| | <i>Mlokbhe-melukhe</i> (Lied) (S. Berditschewer) | 260 |
| 15. Lektüre | <i>Elis-ayland</i> (Ellis Island) (Scholem Aleichem) | 263 |
| Grammatik | Die Bildung von Substantiven | 266 |
| | Die Suffixe für Feminina | 272 |
| | Nominalkomposita | 275 |
| | Aufeinanderfolgende Substantive | 280 |
| Lektüre | <i>Der yid vos hot khorev gemakht dem templ</i> (Der Jude, der den Tempel zerstörte) (A. Reisen). | 282 |
| 16. Lektüre | <i>Shabes</i> (Der Sabbat) (J. Heler) | 287 |
| | <i>Fraytik nokh mitog</i> (Freitag nachmittags) (Sch. Asch) | 292 |
| Grammatik | Adjektiv- und Substantivkonstruktionen | 294 |
| | Der Wegfall des bestimmten Artikels | 295 |
| | Possessivpronomen oder bestimmter Artikel | 296 |
| | <i>zalbe</i> + Zahlwort | 299 |
| Lektüre | <i>Der shabes endikt zikh</i> (Der Sabbat endet) (A. Rechtmann) | 300 |
| | <i>Fraytik oyf der nakbt</i> (Freitag abends) (N. Sternheim) | 303 |
| 17. Lektüre | <i>Mokhre-sforim</i> (Buchhändler) (Sch. J. Abramovitsch) | 305 |
| Grammatik | Hebräisch-aramäische Präfixe | 310 |
| Lektüre | Zeichen und Abkürzungen | 313 |
| Grammatik | Bildung von Adverbien | 315 |

| | | |
|--------------------------|--|-----|
| Lektüre | <i>A nit-yidishe privat-biblyotek</i> (Eine nicht-jüdische Privatbibliothek) (I.L. Peretz) | 319 |
| 18. Lektüre | <i>Dos poylishe yingl</i> (Der polnische Junge) (I. J. Linezki) | 327 |
| Grammatik | Plusquamperfekt | 331 |
| | Futur II | 333 |
| | Konjunktiv (2) | 334 |
| | Imperative (2). | 335 |
| | Die Funktionen des Pronomen <i>zikh</i> | 335 |
| | Der tautologische Infinitiv | 341 |
| Lektüre | <i>Mendl Braynes</i> (Mendl Brajnes) (I. L. Peretz) | 342 |
| Anhang | | 355 |
| Schlüssel zu den Übungen | | 357 |
| Wörterverzeichnis | | 407 |

Bildnachweis

Archiv »Hebräische Typographie im deutschsprachigen Raum«: 30, 48
55, 57; Bibliotheca Rosenthaliana, Universiteitsbiblioteek Amsterdam: 70;
Christian Brandstätter Verlagsgesellschaft: 184; Colegio Israelita de Mexi-
co: 44; Forverts (Yiddish Forward): 71, 128, 138, 219, 255, 255, 309; Efrat
Gal-Ed: xxxii; Gemeentearchief Amsterdam: 188; Jewish National und
University Library, Jerusalem: 68, 81, 113, 220, 238; Irmel Kamp-Bandau:
250; Melanie Laubach: 118; Franz Lethen: 86, 88, 89, 189, 190, 205, 240,
289, 290, 291, 292, 301; Ullstein-Reuters: 100; Nina Warnke: 180, 183; Ste-
ven Weiss: Benny Schwartzberg's Postcard Collection: 59, 107, 150, 286,
349; YIVO Institute for Jewish Research, New York: 32, 43, 103, 208, 256,
306.

Grammatik

Adjektive

- Adjektive im Prädikat (8)
- ander* (8)
- Bildung von Adjektiven (14)
- Deklination (2)
- Diminutiv (10)
- Komparativ (8)
- nachgestelltes Adjektiv (16)
- Superlativ (8)

Adverb

- Bildung von Adverbien (17)
- do/nito/faran* (9)
- Komparativ (8)
- Ortsadverbien (10)
- Superlativ (8)

Alphabet (E)

- Transkription der jiddischen Buchstaben laut dem YIVO-System (E)
- Lese- und Schreibübungen (E)
- Die Schreibschrift (E)

Artikel (2)

- Possessivpronomen oder bestimmter Artikel (16)
- Wegfall des bestimmten Artikels (16)

Aspekte (9)

- inchoativer Aspekt (9)

Ausdrücke der Verachtung (10)

Bruchzahlen (7)

Deklination

- Adjektiv (2)
- Personenname (2)
- Substantiv (2)

Demonstrativpronomen (12)

Diminutiv

- Adjektiv (10)
- Koseformen (10)
- Substantiv (10)

¹ Die Zahlen verweisen auf die Lektionen, E verweist auf die Einleitung.

Fragen
 direkte Fragen (4)
 indirekte Fragen (4)
 es (11)
Futur (4)
Futur II (18)
Genus (2)
Gerundivum (11)
Imperativ (5) (18)
 Imperative mit Infinitiven (6)
 zolin als Imperativ (5)
Imperfekt (3)
 Haben oder sein? (3)
Indirekte Rede (12)
Infinitiv (4)
 Infinitive mit *tsu* (13)
 tautologischer Infinitiv (18)
 Verben mit Infinitiven (6)
Kasus (2)
Komparativ
 Adjektiv (8)
 Adverb (8)
 andere Möglichkeiten, Komparativ und Superlativ auszudrücken (8)
Konditional (8) (18)
Konjugation (1)
Koseformen (10)
Modalverben (6)
Modus
 Konditional (8) (18)
 Passiv (11)
Nominalkomposita (15)
Numerale
 Bruchzahlen (7)
 ungegenaue Zahlangaben (13)
 Ordnungszahlen (7)
 zalbe + Zahlwort (16)
Ordnungszahlen (7)
Ortsadverbien (10)
Partizipien, die einen Satz verkürzen (11)
Passiv (11)
Personalpronom (3)
Pluralbildung der Substantive (2)

Plusquamperfekt (18)

Possessive Konstruktionen (8)

Possessivpronomen (6)

possessive Konstruktionen (8)

Possessivpronomen oder bestimmter Artikel (16)

Präfixe

hebräisch-aramäische Präfixe (17)

verbale Präfixe (9)

Präpositionen (2)

in/keyn bei Richtungsangaben (9)

oyf bei Zeitdauer (12)

Pronomen

Demonstrativpronomen (12)

es (11)

Personalpronomen (3)

Possessivpronomen (6)

zikh (18)

Reflexive Verben (18)

Relativsatz (7) (13)

Substantive

Artikel (2)

Diminutiv (10)

Genus (2)

Kasus (2)

nachgestelltes Adjektiv (16)

Plural (2)

Bildung von Substantiven: Feminina, Nominalkomposita (15)

Suffixe für Feminina (15)

Superlativ

Adjektiv (8)

Adverb (8)

andere Möglichkeiten, Komparativ und Superlativ auszudrücken (8)

Syntax

Adjektive im Prädikat (8)

direkte Fragen (4)

es (11)

indirekte Fragen (4)

indirekte Rede (12)

possessive Konstruktionen (8)

Relativsatz (7) (13)

tautologischer Infinitiv (18)

Wortstellung (4) (9)

Tempus

- Futur (4)
- Futur II (18)
- Imperfekt (3)
- Plusquamperfekt (18)

Transkription der jiddischen Buchstaben laut dem YIVO-System (E)

Verb

- Aspekte (9)
- Futur (4)
- Futur II (18)
- Gerundivum (11)
- Haben oder sein? (3)
- Imperativ (5) (18)
- Imperative mit Infinitiven (6)
- Imperfekt (3)
- inchoativer Aspekt (9)
- Infinitiv (4)
- Infinitive mit *tsu* (13)
- Konditional (8) (18)
- Modalverben (6)
- Partizipien, die einen Satz verkürzen (11)
- Plusquamperfekt (18)
- reflexive Verben (18)
- tautologischer Infinitiv (18)
- Verbale Präfixe (9)
- Verben mit Infinitiven (6)
- Verbkonjugationen (1)
- Weglassen des Verbs (12)

Verneinung (3)

Weglassen des Verbs (12)

Wortbildung

- Ausdrücke der Verachtung (10)
- Adjektiv (14)
- Adverb (17)
- Koseformen (10)
- Bildung von Substantiven: Feminia, Nominalkomposita (15)

Wortstellung (4) (9) s. auch Syntax

- nachgestelltes Adjektiv (16)
- tautologischer Infinitiv (18)

Gespräche

- Der veter* (Das Wetter) (7)
- In klas* (Im Unterricht) (2) (4)
- In krom* (Im Geschäft) (3)
- In universitet* (An der Universität) (1)
- Mit fraynd* (Unter Freunden) (1)

Idiomatische Ausdrücke

- Begrüßungen (1)
- Datum (7)
- Farben (2)
- Jahreszeiten (7)
- Jüdischer Kalender (13)
- Monatsnamen (7)
- Redewendungen mit *ver, vi, vos, vu* (14)
- Rov – rebe – rabiner* (10)
- ungefähr (13)
- Uhrzeit (5)
- Wie schreibt man einen Brief? (7)
- Wochentage (1)
- Zahlen 1-10 (1)
- Zahlen 11-1.000.000.000 (3)
- Zeichen und Abkürzungen (17)

Lektüre und Textauszüge

- A briv fun Dovid Hofshiteyn tsu kalmen Marmor* (Ein Brief von Dovid Hofshiteyn an Kalmen Marmor) (7)
- A mayne-loshn fun a shtif-mame* (Verwünschungen einer Stiefmutter) von Scholem Aleichem (6)
- A nit-yidische privat-biblyotek* (Eine nicht-jüdische Privatbibliothek) von I. L. Peretz (17)
- A simkhe* (Eine Feier) (6)
- A sudenyu* (Ein Festmahl) (Lied) (4)
- Bal-mlokhes* (Handwerker) von Mani Leyb (14)
- Baikes khomets* (Die Suche nach Chomez) von Bella Chagall (11)
- Dem Bal-shems lyulke-tsibekh* (Die Pfeife des Baal-Schem) von I. J. Trunk (10)
- Der bund* (Der Bund) von A. Menes & R. Abramowitsch (14)
- Der eltster yidisher literarisher dokument* (Das älteste jiddische literarische Dokument) von Ch. Shmeruk (13)

- Der letster shmayder* (Der letzte Schneider) von Mojsche Kulbak (14)
- Der yid vos hot khorev gemakht dem templ* (Der Jude, der den Tempel zerstörte) von Awrom Reisen (15)
- Di fir kashes* (Die vier Fragen) (11)
- Di mishpokhe Mashber* (Die Familie Maschber) von Der Nister (15)
- Di shtub* (Das Haus) von Itsik Kipnis (14)
- Di tsen gebot* (Die zehn Gebote) nach Jehoasch (6)
- Dos kleyne mentshele* (Der kleine Mensch) von Sch. J. Abramowitsch (10)
- Dos poylishe yingl* (Der polnische Junge) von I. J. Linezki (18)
- Elis-ayland* (Ellis Island) von Scholem Aleichem (15)
- Eyne a korespondents* (Eine Korrespondenz) von Mojsche Nadir (8)
- Fishke der Krumer* (Fischke der Lahme) von Sch. J. Abramowitsch (9) (17)
- Fraytik oyf der nakht* (Freitag abends) (Lied) von Nochem Sternheim (16)
- Fraytik nokh mitog* (Freitag nachmittags) von Scholem Asch (16)
- Fun altn markplats* (Vom alten Markt) von Joseph Buloff (14)
- In a fargrebter shtot* (In einer gottverlassenen Stadt) von Dovid Bergelson (16)
- Kartofflzip mit shvomen* (Kartoffelsuppe mit Pilzen) (Lied) von Mordechai Gebirtig (3)
- Kashres* (Koscheres Essen) (6)
- Khanike* (Chanukka) (5)
- Khsides* (Chassidismus) (10)
- Khsidimlekh* (Chassidim) (Lied) (von Jossele Kolodny) (10)
- Mayn zeyde* (Mein Großvater) von Tamara Berkowitsch (8)
- Menakhem-Mendl fun Yehupets tsu zayn vayb Sheyne-Sheyndl in Kasrilevke* (Menachem-Mendl aus Jehupez an seine Frau Schejne-Schejndl in Kasrilevke) von Scholem Aleichem (7)
- Mendl Braynes* (Mendl Brajnes) von I. L. Peretz (18)
- Mit dray yor tut men mir on a tales un me shpant mikh in yokh fun toyre* (Mit drei Jahren wickelt man mich in einen Gebetsmantel und spannt mich in das Joch der Thora) von I. J. Singer (12)
- Mlokhbe-melukhe* (Lied) von Zelik Berditschewer (14)
- Mo adabru, mo asapru* (Wer wird reden, wer wird erzählen) (Volkslied) (11)
- Motke Ganev* (Mottke der Dieb) von Scholem Asch (4)
- Muser* (Moral) von Der Nister (12)
- O, ir kleyne likhtelekh* (Oh, ihr kleinen Kerzen) (Lied) von Morris Rosenfeld (5)
- Oy khanike, oy khanike* (Oh Chanukka, oh Chanukka) (Lied) (5)
- Peysekh* (Das Passahfest) von Bella Chagall (11)
- Reyzele* (Rejselle) (Lied) von Mordechai Gebirtig (10)

- Sheyne-Sheyndl fun Kasrilevke tsu ir man Menakhem-Mendl in Yehupets* (Schejne-Schejndl aus Kasrilevke an ihren Mann Menachem-Mendl in Jehupez) von Scholem Aleichem (7)
- Shabes* (Der Sabbat) von J. Heler (16)
- Shpiln in dreydl* (Mit dem Kreisel spielen) (5)
- Tamare di hoykhe* (Tamara die Große) von Awrom Karpinowitsch (15)
- Tevye der milkhiker* (Tewje der Milchmann) von Scholem Aleichem (9)
- Traditsyonele dertsung* (Traditionelle Erziehung) (12)
- Tsvishn tsvey veltn* (Zwischen zwei Welten) von Dovid Bergelson (10)
- Vakht oyf!* (Wacht auf!) (Lied) von Dovid Edelstadt (14)
- Vi azoy Roytshild iz gevorn an oysher* (Wie Rothschild reich geworden ist) (Volkserzählung) (3)
- Yankele* (Jankele) (Lied) von Mordechai Gebirtig (12)
- Der shabes endikt zikh* (Der Sabbat endet) von Awrom Rechtmann (16)
- Yomim neroim* (»Die Tage der Ehrfurcht«) von Peretz Hirschbejn (13)
- Zol zayn!* (Soll sein) (Lied) von J. Papjernikow (8)